

N° 1683.

---

**BELGIQUE ET PORTUGAL**

Convention concernant un échange  
de territoires dans les colonies du  
Congo belge et de l'Angola.  
Signée à Saint-Paul de Loanda,  
le 22 juillet 1927.

---

**BELGIUM AND PORTUGAL**

Convention regarding an Exchange  
of Territories in the Colonies of  
the Belgian Congo and Angola.  
Signed at São-Paulo de Loanda,  
July 22, 1927.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 1683. — CONVENÇÃO<sup>1</sup> ENTRE PORTUGAL E A BELGICA RELATIVA A UMA TROCA DE TERRITORIOS NAS COLONIAS DE ANGOLA E DO CONGO BELGA. ASSINADA EM SÃO PAULO DE LOANDA, EM 22 DE JULHO DE 1927.

*Textes officiels français et portugais communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et de Portugal. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 avril 1928.*

PORTUGAL e A BÉLGICA, no desejo de mútuamente darem uma demonstração de boa vizinhança e de favorecerem a valorização dos seus respectivos territórios, nomearam para esse fim os Plenipotenciários :

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA :

- O. Sr. António Vicente FERREIRA, Alto Comissário da República e Governador Geral da província de Angola ;
- O Sr. Ernesto Júlio DE CARVALHO E VASCONCELOS, Vice-Almirante, Director Geral no Ministério das Colónias ;

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS :

- O Sr. Martin RUTTEN, Governador Geral do Congo Belga ;
- O Sr. Félicien CATTIER, Vice-Presidente do Conselho de Administração do Banco d'Outremer, Professor honorário da Universidade de Bruxelas ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 2 mars 1928.

Nº 1683. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL CONCERNANT UN ÉCHANGE DE TERRITOIRES DANS LES COLONIES DU CONGO BELGE ET DE L'ANGOLA. SIGNÉE A SAINT-PAUL DE LOANDA, LE 22 JUILLET 1927.

*French and Portuguese official texts communicated by the Belgian and Portuguese Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place April 16, 1928.*

LA BELGIQUE et LE PORTUGAL, désireux de se donner mutuellement des preuves de bon voisinage et de favoriser la mise en valeur de leurs territoires respectifs, ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

- M. Martin RUTTEN, gouverneur général du Congo belge ;
- M. Félicien CATTIER, vice-président du Conseil d'administration de la Banque d'Outre-Mer, professeur honoraire à l'Université de Bruxelles ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

- M. Antonio Vicente FERREIRA, haut commissaire de la République et gouverneur général dans la province de l'Angola ;
- M. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS, vice-amiral, directeur général au Ministère des Colonies ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, March 2, 1928.

*Artigo IV.*

A presente Convenção será ratificado e os instrumentos de ratificação serão arquivados no Ministério dos Negócios Estrangeiros, em Lisboa.

Feita a ratificação, os Governos das duas Colónias tomarão de comum acôrdo as medidas necessárias para que a entrega dos territórios cedidos se faça no mais curto prazo possível.

Em fé do que os Plenipotenciários assinam a presente Convenção.

Feita em S. Paulo de Loanda, aos 22 de Julho de 1927, em quatro exemplares entregues, respectivamente, dois a cada um dos Estados signatários.

António Vicente FERREIRA.

Ernesto Júlio DE CARVALHO E VASCONCELOS.

M. RUTTEN.

F. CATTIER.

*Article IV.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Ministère des Affaires étrangères, à Lisbonne.

Dès la ratification, les gouverneurs des deux colonies prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour que la remise des territoires cédés soit effectuée dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leurs signatures.

Fait à Saint-Paul de Loanda, le 22 juillet 1927, en quatre exemplaires, dont deux seront remis à chaque Etat signataire.

M. RUTTEN.

F. CATTIER.

Antonio Vicente FERREIRA.

Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1683. — CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL REGARDING AN EXCHANGE OF TERRITORIES IN THE COLONIES OF THE BELGIAN CONGO AND ANGOLA. SIGNED AT SAO-PAULO DE LOANDA, JULY 22, 1927.

BELGIUM and PORTUGAL, being desirous of giving proof of their friendly disposition towards one another, and of promoting the development of their respective territories, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Martin RUTTEN, Governor-General of the Belgian Congo ;

M. Félicien CATTIER, Vice-Chairman of the Board of Directors of the Overseas Bank, Honorary Professor at the University of Brussels ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. Antonio Vicente FERREIRA, High Commissioner of the Republic and Governor-General of the Province of Angola ;

M. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS Vice-Admiral, Director-General of the Ministry of Colonies ;

Who have agreed, *ad referendum*, to the following provisions :

*Article I.*

Belgium cedes to Portugal her sovereign rights over that part of the colony of the Belgian Congo lying within the following boundaries :

The present frontier between the junction of the Kasai and Luakano rivers up to the point nearest to the source of the river Luao situated near boundary post 25 ;

A straight line from this point to the source of the river Luao ;

The river Luao up to its junction with the Kasai ;

The Kasai upstream from this junction as far as the Luakano.

The approximate area of this territory is 3,500 square kilometres.

*Article II.*

Portugal cedes her sovereign rights to Belgium over the part of the territory of Angola included within the following boundaries :

The river M'Pozo from the point at which it ceases to form the Luso-Belgian frontier near frontier post No. 10 (mouth of the Mia) up to the mouth of the river Duizi situated at about 2,300 metres upstream from this point ;

The river Duizi, upstream from its junction with the M'Pozo up to the present frontier ;

The present frontier between the Duizi and the M'Pozo passing by frontier posts Nos. 10 and 11.

The approximate area of this territory is 3 square kilometres.

*Article III.*

Belgium shall begin to construct a junction-line from her railway system to meet the Portuguese railway at a point on the river Luao to be determined by mutual agreement.

*Article IV.*

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs at Lisbon.

As soon as the Agreement has been ratified the Governors of the two colonies shall jointly take such measures as may be necessary to effect the cession of the above-mentioned territories as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at São-Paulo de Loanda, July 22, 1927, in four copies, two copies being transmitted to each signatory State.

Antonio Vicente FERREIRA.

Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS.

M. RUTTEN.

F. CATTIER.